

## 4 października (poniedziałek)

19.00 – 21.00  
GMT +2 Warsaw

**Koncert muzyki białoruskiej: ISNA TRIO, YEGOR ZABELOV Solo, ANA ZHDANOVA, NAVI BAND**  
współorganizatorzy: [Warsztaty Kultury w Lublinie](#), Czasopismo [Kultura Enter](#)  
partner: [Euroregion Bug](#)

Wydarzenie hybrydowe;  
streaming na żywo na kanałach  
YT Warsztatów Kultury

Warsztaty Kultury  
w Lublinie  
ul. Grodzka 5a  
sala widowiskowa  
(II piętro)

W ramach akcji solidarnościowej ze społeczeństwem obywatelskim w Białorusi, zapraszamy na koncert muzyki białoruskiej, który stanie się wydarzeniem kulturalnym otwierającym Kongres Współpracy Transgranicznej Lublin 2021.

W tym trudnym dla Białorusinek i Białorusinów czasie wzmożonych represji przeciwko przedstawicielkom i przedstawicielom mediów, świata nauki i kultury oraz zwykłym obywatelom ze strony białoruskiego rządu i reżimu prezydenta Aleksandra Łukaszenki, Lublin, podobnie jak inne polskie miasta, solidaryzuje się z nimi w walce o wolność.

Podczas koncertu wystąpią białoruscy artyści, którzy musieli opuścić swój ojczysty kraj i kontynuować karierę muzyczną w Polsce.

## 5 października (wtorek)

10.00 – 10.15  
GMT +2 Warsaw

**OTWARCIE KONGRESU**

Tłumaczenie symultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

Powitanie przez Prezydenta Miasta Lublin – Krzysztofa Żuka oraz przewodniczących Komitetu Organizacyjno-Programowego Kongresu – Pawła Prokopa i Krzysztofa Stanowskiego

10.15 – 11.45  
GMT +2 Warsaw

**PANEL**  
**Trójkąt Lubelski wobec Białorusi**  
partner: [Instytut Europy Środkowej](#)

Tłumaczenie symultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**Moderator:**  
Beata Surmacz – dyrektor Instytutu Europy Środkowej (Polska)

**Osoby uczestniczące w panelu:**

Eduardas Borisovas – Ambasador Litwy w Polsce (Litwa)

Andrij Deszczycia – Ambasador Ukrainy w Polsce (Ukraina)

Paweł Łatuszka – członek prezydium białoruskiej opozycyjnej Rady Koordynacyjnej, były Ambasador Białorusi w Polsce (Białoruś)

dr hab. Paweł Kowal – poseł na Sejm, Instytut Studiów Politycznych Polskiej Akademii Nauk w Warszawie (Polska)

Marcin Przydacz – Podsekretarz Stanu ds. bezpieczeństwa, Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Polska)

11.45 – 12.00  
GMT +2 Warsaw

**Przerwa kawowa**

12.00 – 14.00  
GMT +2 Warsaw

**WARSZTAT**  
**Zielone miasta - planowanie przestrzeni miejskich w oparciu o procesy partycypacji społecznej**

Tłumaczenie symultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**Moderator:**  
Piotr Choroś – dyrektor Biura Partycypacji Społecznej Urzędu Miasta Lublin (Polska)

**Osoby uczestniczące w warsztacie:**

Katarzyna Szymczak–Pomianowska – dyrektor Departamentu Zrównoważonego Rozwoju Urzędu Miasta we Wrocławiu (Polska)  
Piotr Kempf – dyrektor Zarządu Zieleni Miejskiej w Krakowie (Polska)  
Hanna Pawlikowska – dyrektor Biura Miejskiego Architekta Zieleni w Lublinie (Polska)  
Zurab Nasaraia – dyrektor Konsorcjum Zrównoważonego Rozwoju Regionu Guria (Gruzja)

<b>13.00</b> GMT +2 Warsaw	<b>WYSTAWA "The REM sleep"</b>	Język wystawy: PL-EN-BY
<b>WYSTAWA PLENEROWA</b> <b>Pl. Łokietka 1</b> <b>wstęp wolny</b> 5–15 października 2021	Projekt Zmicera Wayne'a "the REM sleep" to dokument fotograficzny, żywe świadectwo tragicznych i inspirujących wydarzeń odbywających się "tu i teraz" na Białorusi, badanie paradoksalnego fenomenu pokojowego niegwałtownego protestu narodu białoruskiego. Właśnie Protest staje się główną formą sztuki, a Ulica — główną platformą artystyczną kraju. Na wszystkie przemyślenia, refleksje, wypowiedzi artystyczne przyjdzie czas później. "Tu i teraz" każdy z nas jest uczestnikiem, dokumentalistą, kuratorem...	
<b>14.00 – 15.30</b> GMT +2 Warsaw	<b>Obiad</b>	
<b>15.30 – 17.00</b> GMT +2 Warsaw	<b>PANEL</b> <b>Partycypacja młodych: dobre praktyki konsultowania projektów JST z młodzieżą i dziećmi</b>	Tłumaczenie symultaniczne na PL-EN-RU; transmisja na żywo na platformie streamingowej
Hotel Ibis Styles Lublin Al. Solidarności 7 sala 'Dąb'	<b>Moderator:</b> Borys Martela – Obserwatorium Polityki Miejskiej w Instytucie Rozwoju Miast i Regionów w Krakowie (Polska)	
	<b>Osoby uczestniczące w panelu:</b> Lisa Klingwall – planistka strategiczna ds. społeczności w Urzędzie Miasta Uppsala (Szwecja) Mara Mintzer – dyrektorka wykonawcza Growing Up Boulder (GUB), Boulder w stanie Kolorado (USA) [udział on-line] Bettina Schwarzmayr – kierowniczka projektu „Werkstadt Junges Wien” realizowanego w Wydziale ds. Młodzieży Miasta Wiednia (Austria)	
<b>17.00 – 17.15</b> GMT +2 Warsaw	<b>Przerwa kawowa</b>	
<b>17.15 – 19.00</b> GMT +2 Warsaw	<b>Giełda Grantodawców i Forum Partnerów</b>	
Hotel Ibis Styles Lublin Al. Solidarności 7 sala 'Dąb'	<b>17.15 – 18.00</b> <b>Giełda Grantodawców</b> <a href="#">Program Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina</a>	Tłumaczenie symultaniczne na PL-EN-RU; transmisja na żywo na platformie streamingowej
Hotel Ibis Styles Lublin Al. Solidarności 7 sala 'Lin+Herb+Skarb'	<b>18.00 – 19.00</b> <b>Forum Partnerów</b> <a href="#">Program Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina</a>	Tłumaczenie konsekutywne na PL-EN-RU-UA
<b>18.00 – 19.30</b> GMT +2 Warsaw	<b>SPEKTAKL "FRAU MIT AUTOMAT"</b> <b>Spektakl dedykowany kobietom w wykonaniu białoruskiego Teatru Kryły Chałopa z Brześcia</b> współorganizatorzy: <a href="#">Ośrodek "Brama Grodzka - Teatr NN"</a> w Lublinie, <a href="#">Teatr Kryły Chałopa</a> , Czasopismo <a href="#">Kultura Enter</a> partnerzy: Teatr <a href="#">Národni divadlo</a> , Europejskie Centrum Sztuki <a href="#">Hellerau</a>	Spektakl w języku RU – podczas spektaklu będą wyświetlane napisy w języku PL-EN; streaming na żywo na kanałach YT Teatru NN
TEATR NN ul. Grodzka 21 sala czarna		
<b>20.00 – 21.00</b> GMT +2 Warsaw	<b>DYSKUSJA</b> <b>Wschodnioeuropejski teatr w czasach zagrożenia</b> <b>Jubileusz Teatru Kryły Chałopa z Brześcia w Lublinie</b>	Dyskusja w jednym języku, tłumaczenie symultaniczne na EN-BY; streaming na żywo na kanałach YT Teatru NN

TEATR NN  
ul. Grodzka 21  
sala czarna

**Prowadzenie:**  
Anna Łazar – członkini redakcji „Nowej Europy Wschodniej” (Polska)

**Osoby uczestniczące w dyskusji:**  
Aksana Haiko – aktorka Teatru Kryły Chałopa z Brześcia (Białoruś)  
Swiatłana Haidalionak – aktorka Teatru Kryły Chałopa z Brześcia (Białoruś)  
Andriej Moskwin – kierownik Pracowni Badań nad Teatrem i Dramatem Europy Środkowo-  
Wschodniej Uniwersytetu Warszawskiego (Polska)

## 6 października (środa)

**10.00 – 11.45**  
GMT +2 Warsaw

**WARSZTAT**  
**Ścieżka rozwoju start-upów – od idei do wdrożenia i kapitalizacji pomysłu**

Tłumaczenie symultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**Trenerzy:**  
Edyta Gargaś – manager inkubacji Unicorn Hub (Polska)  
Michał Czajkowski – manager inkubacji Unicorn Hub (Polska)

**10.00 – 11.30**  
GMT +2 Warsaw

**Wizyta studyjna w Puławskim Parku Naukowo-Technologicznym**

Tłumaczenie konsekwentne na  
miejscu

Wydarzenie wyjazdowe do  
siedziby PPNT  
ul. Mościckiego 1  
24-110 Puławy

Transport zapewnia organizator Kongresu  
**Ilość miejsc ograniczona!**

**11.45 – 12.00**  
GMT +2 Warsaw

**Przerwa kawowa**

**12.00 – 14.00**  
GMT +2 Warsaw

**PANEL**  
**Innowacyjny biznes w innowacyjnym samorządzie**

Tłumaczenie symultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**Moderator:**  
Mariusz Sagan – dyrektor Wydziału Strategii i Przedsiębiorczości Urzędu Miasta Lublin (Polska)

**Osoby uczestniczące w panelu:**  
Anna Daszuta-Zalewska – dyrektor Białostockiego Parku Naukowo-Technologicznego (Polska)  
Kamila Kucharczyk-Biernacka – dyrektor Operacyjny TMF Polska, Phlexglobal Sp. z o.o. (Polska)  
Pavlo Kartashov – dyrektor w Ukrainian Startup Fund, Kijów (Ukraina)  
Marc Sanderson – dyrektor Wydziału ds. Międzynarodowego Rozwoju Gospodarczego  
w Urzędzie Miasta Malaga (Hiszpania)  
Wiktoria Hrecka-Myrhorodzka – dyrektor Wydziału Rozwoju Innowacyjnego i Projektów  
Wizerunkowych w Urzędzie Miasta Charków (Ukraina)

**14.00 – 15.30**  
GMT +2 Warsaw

**Obiad**

**15.30 – 17.00**  
GMT +2 Warsaw

**PANEL**  
**Odpowiedzialność i rola mediów w budowaniu wspólnoty włączającej**  
organizator: [Stowarzyszenie Gazet Lokalnych](#), [Stowarzyszenie Centrum Współpracy Polska-  
Wschód](#)

Tłumaczenie symultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**Moderator:**

Andrzej Andrysiak – wydawca "Gazety Radomszczańskiej" (Polska)

**Osoby uczestniczące w panelu:**

Marta Ringart-Orłowska – wydawca niezależnego tygodnika "Kurier Gmin", członkini Rady Wydawców Stowarzyszenia Gazet Lokalnych (Polska)  
Lilia Curchi – koordynator i szef magazynu "Natura" oraz portalu Ecopresa.md (Mołdawia)  
Iryna Morgun – kierowniczka działu cyfrowego „Regionalnej Dyrekcji Tarnopola” Krajowej Publicznej Radiofonii i Telewizji Ukrainy S.A. (Ukraina)

**17.00 – 17.15**  
GMT +2 Warsaw

**Przerwa kawowa**

**17.15 – 19.00**  
GMT +2 Warsaw

**Giełda Grantodawców i Forum Partnerów**

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**17.15 – 18.00**

**Giełda Grantodawców**  
[Międzynarodowy Fundusz Wyszehradzki](#)

Tłumaczenie symultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Lin+Herb+Skarb'

**18.00 – 19.00**

**Forum Partnerów**  
[Międzynarodowy Fundusz Wyszehradzki](#)

Tłumaczenie konsekwentne na  
PL-EN-RU

**18.45 – 20.00**  
GMT +2 Warsaw

**DYSKUSJA**

**Kultura dla młodych i młodzi w kulturze.**  
**Czy nastoletni odbiorca literatury i kultury jest współcześnie wyzwaniem?**  
**Czy nastoletni twórca może dokonać przełomu?**  
współorganizator: Czasopismo [Kultura Enter](#)

Tłumaczenie symultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**Moderator:**

Piotr Marecki – adiunkt w Instytucie Kultury oraz szef laboratorium "UBU lab" na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie (Polska)

**Osoby uczestniczące w dyskusji:**

Marjana Sawka – poetka, współzałożycielka i redaktorka naczelna Wydawnictwa Starego Lwa "The Old Lion Publishing House" (Ukraina)  
Birute Marcinkieviciute-Mar – aktorka, reżyserka teatralna i pisarka, dyrektorka artystyczna SOLO TEATRAS w Wilnie (Litwa)  
Jewgienija Pasternak – pisarka książek prozatorskich dla młodzieży i nastolatków (Białoruś)  
Andrzej Żwalewski – pisarz, scenarzysta i dramaturg (Białoruś)

**20.15 – 21.15**  
GMT +2 Warsaw

**Fuckup Night**

Tłumaczenie symultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**Moderator/prowadzący:**

Paweł Typiak – prezenter, dziennikarz "Radio Free" (Polska)

**Osoby uczestniczące:**

Kacper Ziatkowski – Senior Analyst w Sollers Consulting (Polska)  
Valerii Romanov – Country Manager Bolt Rentals w Polsce (Polska)  
Gosia Kornijów – dyrektor kreatywny w Eagle8 (Polska/Portugalia)  
Rommel Gracias – Eagle8 (Polska/Portugalia)

## 7 października (czwartek)

**10.00 – 12.00**  
GMT +2 Warsaw

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**10.00 – 11.00**  
**PANEL Gospodarka jako Kultura**

**Rozmawiają:**  
Prof. dr hab. Jerzy Hausner – Przewodniczący Rady Programowej OEES, Fundacja GAP (Polska)  
Paweł Potoroczyn – członek-założyciel Towarzystwa Kultury Stosowanej; dyplomata, autor, państwowiec (Polska)

Tłumaczenie simultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

**11.00 – 11.45**  
**Przyrost zwątpienia: twórczość Stanisława Lema i Tadeusza Różewicza. Przymiarka**  
Prelekcja Przemysława Czaplńskiego – historyk literatury XX i XXI wieku, eseista, tłumacz, krytyk literacki (Polska)

**11.45 – 12.00**  
**Różewicz-Lem-Hartwig.**  
Prezentacja projektu streetartowego autorstwa Pawła Ryżki, Anny Bakiery oraz Cezarego Hunkiewicza. Film Łukasza Borkowskiego.

**12.00 – 12.15**  
GMT +2 Warsaw

**Przerwa kawowa**

**12.15 – 14.00**  
GMT +2 Warsaw

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**WARSZTAT**  
**W drodze ku Europejskiej Stolicy Młodzieży**

**Moderator:**  
Mateusz Małyska – przewodniczący rady fundacji Sempre a Frente (Polska)

**Osoby uczestniczące w warsztacie:**  
Genci Kojdheli – Dyrektor Projektów Strategicznych i Rozwoju Gospodarczego, Urząd Miasta Tirana (Albania)  
Greta Statkutė-Meškauskienė – kierownik projektu „Klaipeda-EYC2021” (Litwa)  
Deividas Petrolevičius – Urząd Miasta Kłajpeda (Litwa)  
Mariia Pihura – kierownik ds. pozyskiwania finansowania w sieci ośrodków młodzieżowych "TVORY!", Lwów (Ukraina)  
Oleh Malets – Dyrektor sieci ośrodków młodzieżowych "TVORY!", Lwów (Ukraina)

Tłumaczenie simultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

**12.30 – 16.00**  
GMT +2 Warsaw

GALERIA LABIRYNT  
ul. Księdza Jerzego  
Popiełuszki 5  
sala czarna

**WARSZTAT CreArt 2021**  
**Kultura. Technologia. Dostępność**  
współorganizator: [Galeria Labirynt](#) w Lublinie

Piotr Celiński – profesor nadzwyczajny w Katedrze Teorii Mediów UMCS  
Waldemar Tatarczuk – dyrektor Galerii Labirynt w Lublinie, artysta, kurator sztuki  
Wioletta Sępnia – Głucha pedagogka, tatuatorka, nauczycielka PJM  
Monika Dubiel – psycholożka, iberystka, osoba niewidoma, konsultantka dostępności

Wydarzenie odbędzie się na  
żywo, w języku PL

**14.00 – 15.30**  
GMT +2 Warsaw

**Obiad**

**15.30 – 16.15**  
GMT +2 Warsaw

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

**PANEL**  
**Rola kobiet w polityce zagranicznej**  
partner: [Fundacja im. Heinricha Bölla](#), [Stowarzyszenie FemGlobal](#)

**Moderatorka:**  
Małgorzata Kopka-Piątek – koordynatorka projektów europejskich, Instytut Spraw Publicznych

Tłumaczenie simultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

(Polska)

**Uczestniczki:**

Iwona Reichardt – zastępczyni redaktora naczelnego "New Eastern Europe" (Polska)

Katarzyna Pełczyńska-Nałęcz – dyrektorka Instytutu "Strategie 2050" (Polska)

Zoriana Byndas – producent Krajowej publicznej spółki telewizyjno-radiowej Ukrainy (Ukraina)

**16.15 – 16.30**  
GMT +2 Warsaw

**ZAKOŃCZENIE KONGRESU**

Tłumaczenie symultaniczne na  
PL-EN-RU; transmisja na żywo  
na platformie streamingowej

Hotel Ibis Styles Lublin  
Al. Solidarności 7  
sala 'Dąb'

\* Organizator zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w programie.